



Órségi Nemzeti Park Igazgatóság
9941 Óriszentpéter, Városszer 57.
Telefon: (94) 548-036,
E-mail: onpi@onpi.hu

Interreg
AUSTRIA-HUNGARY



Co-funded by
the European Union

OrCon

A GREEN AND RESILIENT BORDER REGION



Primáta Kft.
Aizenpreiszné dr. Mátyás Gyöngyi Ulla
részére

Szombathely
Lovas u. 3.
9700

primatakft@gmail.com
13340461-2-18

Tárgy : Árajánlat kérése az INTERREG
VI-A Ausztria-Magyarország
Program keretében megvalósuló
ATHU-0100001 - OrCon c.
projekt keretében fordítási
feladatok ellátására
Iktatószám : 115-1011-5/2025.
Ügyintéző : Major Emil

Tisztelt Aizenpreiszné dr. Mátyás Gyöngyi Ulla!

Az Órségi Nemzeti Park Igazgatóság az INTERREG VI-A Ausztria-Magyarország Programban megvalósuló **OrCon** című, **ATHU-0100001** számú („Kaszálógyümölcsösök határon-átnyúló élőhelyhálózatának fejlesztése hasznosításuk elősegítésével”) projekt keretében „fordítási feladatok ellátása” tárgyú tevékenységre kér Öntől ajánlatot.

1. Projekt rövid bemutatása és fő alapadatai:

A határtérség különleges élőhelyeit, a kaszálógyümölcsösöket egykor a hagyományos gyümölcsfajták használati értéke hívta életre. A nagyméretű, idős fák és az alattuk elterülő, fajgazdag gyepterületek a biológiai sokféleség forró pontjaivá is váltak. A határtérség két oldala biogeográfiai szempontból egységes, ahol a gyümölcsösök egy összefüggő ökológiai hálózatot képeztek. A határ mindkét oldalán egyaránt fellelhető, hagyományos fajtákat termesztettek bennük, amelyek a mai napig közös értéket képviselnek és csak közösen óvhatóak meg.

A projekt három partnere, az Órségi Nemzeti Park Igazgatóság, a Weinidylle és a Raab Natúrpark a térség természetvédelmi területeinek meghatározó kezelői, akik működési területükkel lefedik a gyümölcsösök egykori hálózatát. A három partnernek és a velük együttműködő hat stratégiai partnereknek átfogó célja, hogy elősegítsék kaszálógyümölcs élőhelyek határon átnyúló ökológiai hálózatának az újjáépülését. Ezt a célt a helyi közösségek aktív bevonásával kívánják elérni, együttműködve a kerttulajdonosokkal, termelőkkel és vendéglátókkal.

A jelenlegi helyzet felmérését követően közös stratégiát dolgoznak ki a kaszálógyümölcsösök határon átnyúló hálózatának fenntartására, majd az egyes partnerek erre építve gyakorlati kezelési útmutatót készítenek a parkjaikban lévő kerttulajdonosoknak. Képzéseket és tanulmányutakat szerveznek a kerttulajdonosoknak a természetbarát kertgondozásról, fajtafelismerésről és a gyümölcsfák szaporításáról, amely hasznos tudással látja el a kerttulajdonosokat és ezzel biztosítja a projekt eredményeinek hosszú távú fennmaradását. Környezeti nevelési programjaikat összehangolva végzik a helyi iskolákban.

Közös részvétellel zajló gyümölcsfajta kiállítással, oltónappal, túrákkal és Kaszálógyümölcsösök napi rendezvényekkel erősítik az együttműködést a határ két oldalán élők között, megalapozzák a jövőbeli, mindenki számára előnyös együttműködést.

Bővítik a génmegőrző gyümölcsöseit és az ezekből származó facsemetéket oltónapokon juttatják el a régió lakosságához. Fejlesztik a kaszálógyümölcsös élőhelyeket madárodúk és rovarhotelek kihelyezésével, cserjék és vadvirágok ültetésével, ezzel pedig növelik a társadalom számára nyújtott ökoszisztémaszolgáltatások minőségét.

Az ÖNPI tapasztalataira építve az osztrák partnerek gyümölcsösökből származó helyi termékeket fejlesztenek ki és védjegyrendszert indítanak el. Helyi termék börséket rendeznek, ahol összekapcsolják a termelőket a vendéglátással foglalkozó potenciális felhasználókkal.

Továbbfejlesztik az ÖNPI UPKAČ projektjéből létrehozott gyümölcsfeldolgozó eszközparkot, erre építve tematikus foglalkozásokkal, túrákkal, rendezvényekkel népszerűsítik a kaszálógyümölcsösök termékeinek használatát.

A termelők számára pedig képzéseket tartanak és tanulmányutakat szerveznek, hogy megismerhessék a gyümölcsfeldolgozás és értékesítés jó gyakorlatait a szomszédos országban.



2. Feladat-meghatározás:

Az INTERREG VI-A Ausztria-Magyarország Programban megvalósuló OrCon című, ATHU-0100001 számú („Kaszálógyümölcsösök határon-átnyúló élőhelyhálózatának fejlesztése hasznosításuk elősegítésével”) projekt keretében fordítási feladatok ellátása:

Elvégzendő feladatok:

A projekt megvalósítása során a projekthez kapcsolódó anyagok, dokumentumok magyar-német/német-magyar, magyar-angol/angol-magyar, magyar-szlovén/szlovén-magyar nyelvű fordítási feladatainak ellátása, az alábbiak szerint:

- nyomtatott reklámanyagok, kiadványok, nyomdai anyagok, stratégiák, újság, táblatartalmak egyéb projektreleváns anyagok fordítása
- projekttel kapcsolatos további írott szövegek (pl.: projekt hírek) fordítása,

Az elvégzendő feladatokkal kapcsolatos háttérinformációk:

- a fordítási feladatok ellátása összesen maximum 100.000 karakterig (leütés szóközzel) terjed célnyelvenként,
- a különböző célnyelvekre történő fordítási feladatok ellátása folyamatosan történik az Ajánlatkérő e-mail-es megrendelése alapján, amely során az Ajánlatkérő a fordítandó szöveget e-mailen megküldi és az Ajánlattevő részére az adott fordítási feladat határidejét is megadja (amely nem haladhatja meg az 1 munkanap / 3000 karakter terjedelmet)

3. A szerződés meghatározása:

Megbízási szerződés

4. A szerződés időbeli hatálya:

A szerződés aláírásától folyamatosan, de legkésőbb 2026. december 31., az 5. pontban található egyes „részteljesítési határidők” szerint.

5. Az ajánlati ár és fizetési feltételek:

A Megbízott a hatályos Általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. Törvény 58. §. (1) bekezdésében foglaltak szerint állíthat ki és nyújthat be számlákat, a szerződés folyamatos teljesítése során, az alább megadott részteljesítési időszakban elvégzett fordítások alapján:

Sorszám	Részteljesítési időszak
1.	a szerződés aláírásától kezdve - 2025.06.30.
2.	2025.07.01. – 2025.12.31.
3.	2026.01.01. – 2026.06.30.
4.	2026.07.01. – 2026.12.31.

Az Ajánlattevő a fenti táblázatban megadott részteljesítési határidőig elvégzett fordítások szerint, az Ajánlatkérő által kiállított teljesítésigazolások alapján összesen 4 db számla benyújtására jogosult.

Az elvégzett fordítási feladatok terjedelmének számítása az adott célnyelven (angol, német, szlovén) létrejött szövegek (karakterszám, leütés szóközzel) szerint értendő.

A teljesítésigazolások kiállításának előfeltétele, az Ajánlatkérő részére kimutatás készítése az adott részteljesítési időszakban elvégzett fordításokról (a lefordított dokumentum, célnyelv és karakterszám (leütés szóközzel) egyértelmű feltüntetésével).

Az egyes számlák átutalással 30 napos határidővel kerülnek kiegyenlítésre igazolt szerződésszerű teljesítések esetén, a számlák kiállítása és kifizetése HUF-ban történik, a számlákon fel kell tüntetni a következő szöveget: „A számla teljes összege az Interreg AT-HU 2021-2027 Programban, az AT-HU-0100001 projekt keretében kerül elszámolásra.”



Órségi Nemzeti Park Igazgatóság
9941 Óriszentpéter, Városszer 57.
Telefon: (94) 548-036,
E-mail: onpi@onpi.hu

Interreg
AUSTRIA-HUNGARY



Co-funded by
the European Union

OrCon

A GREEN AND RESILIENT BORDER REGION



6. Alkalmassági követelmények:

Az Ajánlattevő az „Ajánlattételi iratminták” (I. sz melléklet) *Ajánlattételi nyilatkozat* című adatlapja kitöltése szerint nyilatkozik arról, hogy az árajánlatkérés tárgyát képező szolgáltatás(ok) nyújtására jogosult.

7. Az ajánlat benyújtásának helye és határideje:

Ajánlat benyújtásának helye: Órségi Nemzeti Park Igazgatóság
9941 Óriszentpéter, Városszer 57.

Ajánlattételi határidő: 2025. április 28. 10:00 óra.

8. Az ajánlat összeállításának tartalmi és formai követelményei, benyújtásának módjai:

A hiánytalanul kitöltött „Ajánlattételi iratmintákat” (I. sz melléklet) 1 eredeti aláírt példányban postán, vagy e-mailen legkésőbb 2025. április 28. 10:00 óráig szíveskedjen eljuttatni:

Órségi Nemzeti Park Igazgatóság
Dr. Németh Csaba részére,
9941 Óriszentpéter, Városszer 57.

illetve e-mailen történő benyújtás esetén: emil.major@onpi.hu

Postán benyújtott ajánlat esetében a borítékon fel kell tüntetni az „Árajánlat ATHU-0100001 - OrCon projekt keretében fordítási feladatok ellátása” szöveget, az elektronikus úton benyújtott ajánlat tárgymezőjében olyan szöveget szükséges írni, amely alapján egyértelműen azonosítható, hogy az árajánlat fenti tárgyú árajánlatkérésre érkezett.

9. Az ajánlati kötöttség időtartama: ajánlattételi határidőtől számított 60 nap.

10. Beszerzési eljárás eredménytelenné nyilvánítása:

Az Ajánlatkérő fenntartja jogát, hogy amennyiben általa előre nem látható és elháríthatatlan ok következtében beállott lényeges ok miatt a szerződéskötésre nem lenne képes, eredménytelenné nyilvánítja az eljárást.

11. Egyebek:

Felkérjük Önt ajánlattételre a 2. pontban leírt feladat elvégzésére. Ajánlatát kérjük, szíveskedjen az ajánlatkéréshez mellékelte „Ajánlattételi iratminták” (I. sz melléklet) hiánytalan kitöltésével elkészíteni.

Több alternatív ajánlat nem tehető! Hiánypótlásra az Ajánlatkérő egy alkalommal biztosít lehetőséget, de ez nem vonatkozik olyan jellegű hiánypótlásra, ami az ajánlati ár összegét változtathatja.

Az Ajánlattevő az „Ajánlattételi iratminták” (I. sz melléklet) szerint nyilatkozik arról, hogy az árajánlatkérést áttanulmányozta, és annak tartalmát fenntartások vagy korlátozások nélkül teljes egészében elfogadja.

Az Ajánlattevő az „Ajánlattételi iratminták” (I. sz melléklet) szerint nyilatkozik arról is, hogy az ajánlattal érintett teljesítésbe be kíván-e vonni alvállalkozó(ka)t.

Ezen felül nyilatkozik „az alvállalkozó(k) igénybevételeire vonatkozó feltételek elfogadásáról”, amely következők elfogadását jelenti:

- amennyiben az „Ajánlattételi iratminták” (I. sz melléklet) szerint, az ajánlattal érintett teljesítésbe be kíván vonni alvállalkozó(ka)t, azokat a szerződéskötéskor az Ajánlatkérő részére be kell jelenteni,
- amennyiben alvállalkozó(k) bevonása a szerződés teljesítése során válik szükségessé, az csak Ajánlatkérő részére való bejelentést követően lehetséges,



Őrségi Nemzeti Park Igazgatóság
9941 Őriszentpéter, Városszer 57.
Telefon: (94) 548-036,
E-mail: onpi@onpi.hu

Interreg
AUSTRIA-HUNGARY



Co-funded by
the European Union

OrCon

A GREEN AND RESILIENT BORDER REGION



- amennyiben a teljesítésbe alvállalkozó(k) bevonására sor kerül, biztosítani kell a transzparenciát a bevont alvállalkozói szerződések tartalmára, összegére és kifizetésére vonatkozóan, azaz ezen dokumentumokat az Ajánlatkérő kérésére az Ajánlattevőnek korlátozások nélkül rendelkezésre kell bocsátania.

Az Ajánlatkérő az Ajánlattevővel, várhatóan az ajánlati bontást követő 8 munkanapon belül, az árajánlatkéréssel, valamint a benyújtott ajánlat tartalmával összhangban - köti meg a megbízási szerződést.

Továbbiakban felmerülő kérdésekkel szíveskedjen a következő elérhetőségeken Major Emil projektmenedzserhez fordulni: Tel.: +36 30 298 9719, E-mail: emil.major@onpi.hu.

Őriszentpéter, 2025. április 22.



Dr. Németh Csaba h.
igazgató

Pál Éva

gazdasági igazgatóhelyettes

pénzügyi ellenjegyzés dátuma: 2025.04.17

ÖNPI részéről ellenjegyezte:

Mellékletek:

- I. sz. melléklet:

- Ajánlattételi iratminták